

ДРЕВО

Ой там за морями...

ДРЕВО

Ой там
за морями...



The ensemble **DREVO** (tree) initiated a trend in Ukraine called “authentic music”. DREVO was born in Kyiv in 1979. The main initiator of the group is an ethnomusicologist and History of Art doctor, Yevhen Yefremov.

There are various songs in the ensemble’s repertoire: ballads, lyric and custom songs of Polissya region, Central and Eastern Ukraine collected by band members during their ethnographic trips. The musicians take extra care to perform these old, beautiful songs the way it was done in the past by their great grandparents. The members of the ensemble mastered multiple methods and techniques of singing appropriate to specific local traditions of the Ukrainian musical folklore. They represent complicated and not very well known forms of the Ukrainian folk polyphony.

DREVO has taken part in many international projects – folklore festivals and concerts in France, Germany, Belgium, Poland, Lithuania, Latvia, Russia, Georgia, Uzbekistan.

The ensemble has had three audio publications so far: DREWNO: PIESNI z UKRAINY/ Koka 028 CD-3, Koka 032 CD-8, published in Poland in 1998 and 2002 respectively, and THE PARADISE BLOSSOMED: Christian themes in Ukrainian folk songs, published in Ukraine in 2001.

DREVO *Oj tam za morjamy...* "Ouch there beyond the seas..."

Art Menu

Oj tam za morjamy...



ДРЕВО

сільська традиційна музика

Ой там за морями...

- | | | |
|-----|---|------|
| 1. | Як злетіло три анголи з неба (щедрівка) | 2:06 |
| 2. | Чогось мені тяжко-важко (лірична) | 4:38 |
| 3. | Летів ворон через сад зельної (балада) | 5:01 |
| 4. | Ех же дай, Боже, з вечора погодоньку (літня, лірична) | 1:44 |
| 5. | Ой не шуми, луже, зелений байраче (лірична) | 3:22 |
| 6. | Ой Петре-Петре ще Іване (петрівка) | 3:23 |
| 7. | Полька | 2:13 |
| 8. | Ой сів пугач на могилі (козацька) | 2:52 |
| 9. | Да засвіти, мати, свічку, постав на столі (весільна) | 1:50 |
| 10. | А спивсь козак, спився (лірична) | 6:32 |
| 11. | Ой там за морями (козацька) | 3:06 |
| 12. | Ой погодушка спогодилася (лірична) | 6:37 |
| 13. | Скопаю я грядочку (веснянка хороводна) | 2:45 |
| 14. | Ой летіла качечка (історична) | 4:12 |
| 15. | Полька | 2:34 |
| 16. | Зібралися всі бурлаки (історична) | 2:56 |
| 17. | Ой там за Дунаєм молодець гуляє (лірична) | 3:19 |

Total time: **59:10**



Art Menu

© "Арт-Меню"
Вироблено ПП "Арт-Меню"
Тел . +38(067) 504-14-42
Ексклюзивна дистрибуція "Арт-Меню"
Гуртовий продаж: +38(067) 756-86-20

Несанкcionоване копіювання, відтворення та публічна трансляція заборонені. Компакт - диск не потребує обов'язкової сертифікації

ВИКОНАВЦІ

Євген Єфремов:

Роман Єненко:

Ірина Клименко:

Ганна Охрімчук:

Сергій Охрімчук:

Тетяна Сопілка:

Петро Товстуха:

Олена Шевчук:

1 (заспів, верхн. голос); 3 (заспів)
11, 16 (верхн.голос); 5, 8, 10, 14, 17
4 (соло); 11 (заспів); 1, 2, 5, 8, 12, 14, 16, 17
13
2, 6, 12, 17 (заспів); 5 (верхн.голос); 9, 10, 13
7, 15 (скрипка); 4 (поліська сопілка - "дудка-викрутка")
1, 2, 8, 11, 12, 16, 17 (спів)
9 (заспів); 2, 6, 10, 12, 17 (верхн. голос); 7, 15 (бубон); 13
5, 8, 10, 14, 16 (заспів); 8 (верхн. голос); 1, 11, 17
13 (заспів); 3, 14 (верхн. голос)

PERFORMERS

Yevgen Yefremov

Roman Yenenko

Iryna Klymenko

Ganna Okhrimchuk

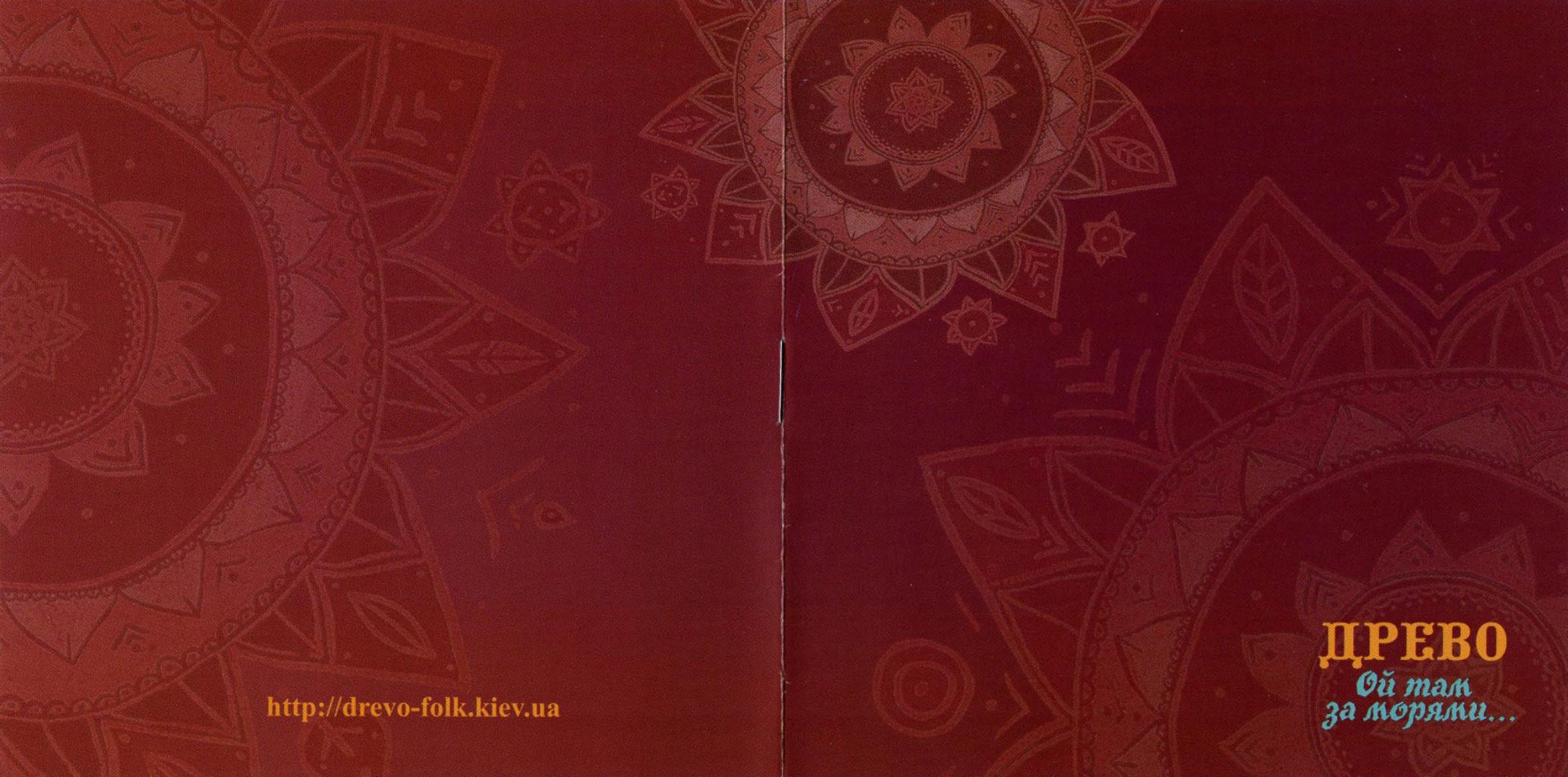
Sergij Okhrimchuk

Tetyana Sopilka

Petro Tovstukha

Olena Shevchuk

tuning up: 1, 3; top voice: 1, 11, 16;
and also: 5, 8, 10, 14, 17
solo: 4; tuning up: 11; and also: 1, 2, 5, 8, 12, 14, 16, 17
13
tuning up: 2, 6, 12, 17; top voice: 5; and also: 9, 10, 13
violin: 7, 15; flute: 4; singing: 1, 2, 8, 11, 12, 16, 17
tuning up: 9; top voice: 2, 6, 10, 12, 17;
tamburin: 7, 15; and also: 13
tuning up: 5, 8, 10, 14, 16; top voice: 8; and also: 1, 11, 17
tuning up: 13; top voice: 3, 14



<http://drevo-folk.kiev.ua>

ДРЕВО
*Ой там
за морями...*

ДРЕВО



Наш новий диск є важливою віхою на 27-річному творчому шляху ансамблю. З одного боку, він завершує минулі етапи, які були висвітлені трьома попередніми сольними дисками. А з другого, у ньому вже проглядають нові малопомітні паростки, які, сподівається, згодом виростуть й дадуть плоди.

Що ж до тих елементів, які традиційно присутні у виступах і CD-виданнях «Древа», то ось їх коротка характеристика:

1. спів без інструментального супроводу є типовим для української селянської музичної традиції регіонів, що представлені на дискі. Та, маючи у складі ансамблю близького скрипалья, знов користуємося щасливою нагодою залистати до альбому два інструментальні зразки – весільну мелодію, яка зазвичай супроводжує ритуальну ходу, але іноді, як у № 7, за ритмом і характером наближується до польки, та справжню польку з Західного Полісся (№ 15);

2. пісні, представлені на дискі, зафіксовані у різний час учасниками гурту на Полтавщині, у східноподільській частині Черкащини, на Західному та Центральному Поліссі. Жанровий спектр складають обрядові (№№ 1, 6, 9, 13) та позаобрядові зразки. Серед останніх є пісні на улюблених сільськими

співаками баладні тексти (№№ 2, 3). В ліричних сюжетах переважають козацька тематика з «натяком» на історизм (№№ 8, 11, 16, 17) та різноманітні любовні колізії (№ 4, 5, 10, 12). Рідкісною у наш час є пісня соціально-сатиричного змісту, тематично пов’язана з реальною історичною подією в царській Росії – відміною кріпацтва у 1861 р. (№ 14);

3. у пісенних текстах з різних регіонів України уважний слухач відчує діалектні відмінності. Але географічне походження пісенного зразка впливає і на музичну стилістику. Так, гуртовий обрядовий спів на Східному Поділлі й на Полтавщині демонструє різні види давньої гетерофонії і характер звуку. Та навіть у середині полтавського регіону пісні звучать по-різному в залежності від того, у якій частині області вони традиційно побутують. Поліський орнаментальний ліричний стиль, який ще зберігся у найстарших співаків, відображеній у № 3, 4;

4. на диску представлені різні форми гуртового співу, у тому числі малі ансамблі (дует, тріо). Це створює можливість яскравішого індивідуального прояву солістів і додає певного розмаїття до звукової палітри цілого альбому. Традиційно виправданим (документально зафіксованим в експедиціях І.Клименко) і фонічно цікавим є поєднання голосу із звучанням західнополіської сопілки (№4).

Повертаючись до значення нового альбому в житті нашого гурту, скажу, що у ньому, можливо, востаннє у складі «Древа» прозвучать голоси І.Клименко та П.Товстухи, які з різних причин і життєвих обставин будуть існувати кожен в іншому творчому середовищі та оточенні. Від імені усього ансамблю широ дякую цим музикантам за довгу й плідну співпрацю, за їх значний творчий внесок, який неможливо відокремити від цілого «древського» доробку.

Нарешті, хочу згадати ще одну яскраву особистість – Романа Єненка, який більше 10 років був учасником гурту, але у 2006 раптово й трагічно пішов з життя. До диску увійшло кілька пісень з його участю, а головне, поліське соло Романа у супроводі дудки.

Світлій пам’яті цієї талановитої людини присвячуємо наш новий альбом.

Є.Єфремов.

1. Як злетіло три й анголи з неба	щедрівка	Черкаси: Жашків: Нова Гребля	2:06
2. Та чогось мені тяжко ж важко	лірична	Полтава: Гадяч: Веприк	4:38
3. Летів ворон через сад зельйоний	балада	Київ: Поліське: Вільшанка	5:01
4. Ех же дай, Боже, з вечора погодоньку	літня, лірична	Рівне: Дубровиця: Переброди	1:44
5. Ой не шуми, луже, зелений байраче	лірична	Полтава: Пирятин: Усівка	3:22
6. Ой Петре-Петре ще Іване	петрівка	Полтава: Миргород: Панасівка	3:23
7. Похода	весільний марш-танець	Волинь: Любешів: Велика Глуща	2:34
8. Ой сів пугач на могилі	історична, козацька	Полтава: Зіньків: Бобрівник	2:52
9. Да ой засвіти, мати, свічку	весільна	Полтава: Лубни: Вовча Долина (та ін.)	1:50
10. А спився козак, спився	лірична	Полтава: Гадяч: Веприк	6:32
11. Ой там за морми	лірична, козацька	Полтава: Пирятин: Крячківка	3:06
12. Ой погодушка спогодилася	лірична	Полтава: Гадяч: Лютенівка	6:37
13. Скопаю я грядочку	весільна хороводна	Черкаси: Умань: Шарине (та ін.)	2:45
14. Ой летіла качечка	історична	Черкаси: Тальне: Криві Коліна	4:12
15. Полька	танець	Рівне: Дубровиця: Городище	2:34
16. Зібралися всі бурлаки	історична	Полтава: Зіньків: Бобрівник	2:56
17. Ой там за Дунаем	лірична	Полтава: Зіньків: Бобрівник	3:19

Місце побутування творів:

Волинь: Волинь: Любешів: Велика Глуща – № 7;

Лівобережнє Подніпров'я: Полтава: Гадяч: Веприк – №№ 2, 10; Полтава: Гадяч: Лютенівка – № 12; Полтава: Зіньків: Бобрівник – №№ 8, 15, 16; Полтава: Лубни: Вовча Долина, Литвики (та ін.) – № 9; Полтава: Миргород: Панасівка – № 6; Полтава: Пирятин: Усівка – № 5; Полтава: Пирятин: Крячківка – № 11;

Поділля Східне: Черкаси: Жашків: Нова Гребля № 1; Черкаси: Тальне: Криві Коліна № 13; Черкаси: Умань: Шарине, Коржова Слобідка (та ін.) № 14;

Полісся Західне: Рівне: Дубровиця: Городище – № 15; Рівне: Дубровиця: Переброди – № 4;

Полісся Центральне: Київ: Поліське: Вільшанка (та ін.) – № 3.

Lokalization:

Left riverside of Dniper: Poltava region – tracks 2, 5, 6 ,8-12, 16, 17;

Podillya: Cherkassy region – tracks 1, 13, 14;

Polissya: Kyiv region – track 3, Rivne region – tracks 4, 15; Volyn region – track 7.

1. Щедрівка

Як злетіло три янголи з неба,
R: Щедрий вечір, святий вечір!
Стали вони три служби служити. R
Перша служба та й за хазяїна, R
Друга служба та й за його жінку, R
Третя служба та й за його діток. R
А ми ж тебе та й не зневажаєм, R
З Новим годом та й поздоровляєм! R
З Новим годом та й із Ісусом Христом!

– *A vi, коляднички, знімайте шапочки
та кричить:*

– *Дай Боже, дай Боже, дай Боже!*

2. Балада

Та чогось мені тяжко ж важко та, мабуть, скоро да я й умру,
Ой, ви пойдіте та й приведіте, ой, кого ж вірно, ой, я люблю.

Да кого ж вірно, ой, я люблю...
Ой, полюбила да я Ванюшу, ой, з кучерявої, ой, голової.

Да з кучерявої, ой, голової...
Ой, вон кудрявой да й кучерявої, ой, в його ж кудрі, ой, в три ряді.

А на йому кудрі, ой, в три ряді...
Ой, розчешу я да й русі ж кудрі, ой, сам до дівчини ж пойду.

Сам до дівчини й пойду...
Ой, пішов би я, ой, до дівчини, ой, сам не знаю, ой, де живе.

Сам не знаю, ой, де живе...
Ой, попрошу я да товариша, ой, нехай мене, ой, одведе.

Да нехай мене, ой, одведе...
Ой, а товариш та й краще мене, ой, він дівчину, ой, одіб'є.

3. Балада

Летів ворон через сад зельоной,
Став калинушку кльоватъ.

Став калинушку кльоватъ...
Любив парень красиву ю девку, да й не думав її братъ.

Да й не думав її братъ...
Ох, вона взяла його й отруїла, да й стала ж его питать.

Да й стала ж его питать:
– Ой, скажи, мілой, скажи розлюбезной, й од чого ж ти заболев?

Й од чого ж ти заболев?
Ой, чи й од піва, ой, чи 'д горілочки, чи 'д солодкого віна?
Й од солодкого віна...
Ой, скажи, мілой, скажи, розлюбезной, коли будеш поміратъ?

Коли будеш поміратъ...
Ой, скажи, мілой, скажи ж, розлюбезной, а де ж тебе поховать?

Й а де ж тебе поховать...
– Ой, ховай, мила, ховай розлюбезна, де три шляхи з Крима йдуть.

Де три шляхи з Крима йдуть:
Ой, один псковской, а другой ростовской, третьей прямо на Москву.

Третьей прямо на Москву...
Ой, а ти, мила, моя розлюбезна, не вдавайся ѹ у тоску.

4. Літня, лірична

Ех же, дай, Боже й, з вечора й погодоньку,
Возьму в'єдерце же да піду й по водоньку.

Возьму в'єдерце же да піду ж води брати,
Да й тобі ж, мати же, вечерю й готовати.

Да й тобі ж, мати же, вечерю й готовати,
Бо мені треба ити же, косарика наймати.

Косарі й косять, ѹ а вітрець повіас,
Шовкова трава же на косу й налягає.

5. Лірична

Ой, не шуми, луже, зелений байраче,
Да й не плач, не журися, молодий козаче (2).

Не сам же я плачу, плачутъ карі й очи,
Да й не дають спокою, ѹ а ні вдень, ні вночі (2).

Сусіди близькие, вороги лихие,
Да й не дають ходити, дівчину ж любити (2).

А я ходить буду, ще й любити буду,
Да ще й за себе візьму, з нею жити буду (2)

6. Петрівка

Ой, Петре-Петре, ще Йване,
Й а вже тая петрівочка да й минає.

Да й минає...
Козаченъко кониченъка та й сідлає.

Да й сідлає...
Вийшла к йому стара й мати да й питає.
Да й питає:
– Ой, куди ж ти, мій синочок, да й сідлаєш?

– Да й сідлаю,
Да й сідлаю, стара й мати, да й не твого.

Да й не твого...
Да й поїду до тестенька да й до свого.

Да й до свого...
Да й до тої да й тестеньки да й гордої.
Да й гордої...
Да й до тої Катерини й молодої.

8. Історична, козацька

Ой, сів пугач на могилі та й крикнув він «пугу»!
Чи не дастъ Бог та й козакові хоч на час подумать (2).

Ой, колись ми панували, ѹ а тепер не будем,
Того щастя та тії долі повік не забудем (2).

Наші шаблі заржавіли, мушкети без курків,
Наше серце та й козацькоє не боїться турків (2).

9. Весільна

Да, ой, засвіти, мати, свічку да й постав на столі,
А я же буду же да й дивитися, да чи пара й мені.

Да засвітила й мати свічку, да й не ясно й горить,
А й у мене же да й молодої а серденько й болить.

Да засвітила й мати свічку, да й не горить – пала(є),
А й у мене же да й молодої а серце же завмира(є).

10. Лірична

А спивсь козак, спивсь та й із дороженьки ж збився,
Та й вороному да коню та й за гриву, ой, ухватився.

– Ой, біжи ти, коню, та й у чисте поле,
Та, ой, там си..., ой, сиротина та й пшеничен'ку да поле.

Поле дівка, поле, дай кукіль вибирає,

– Годі тобі, дівко, та й кукіль ви..., ой, вибирати,
Да й стели же по..., ой, постіль білу да й лягай зо..., ой, зо мной спати.

– Рада б я, козаче, та й лягать з то..., ой, з тобой спати,
Ой боюся, ой, да козаче, да й славоньки, ой, да й дістати.

– Не бійся, дівчино, та й не бійся, ой, да й нічого,
Яй парень до..., ой, доходжалої, да й не зрадив, ой, да нікого.

Лягала дівчина, та як повна рожа,
Й а встала, ой, да й дівчина да й ні на що, ой, да не гожа.

11. Лірична, козацька

Ой, там за морями високі гори туманом повиті,
Ой, там за лісами широке поле чорні галки вкрили (2).

Ой, ви, галки, галки ви чубарки, підніміться вгору,
Ой, ви, хлопці, хлопці-запорожці, верніться додому (2).

– Ой, раді б ми у гору підніться – туман налягає,
– Ой, раді б ми додому вернуться – султан не пускає (2).

Ой, не так султан, султан той проклятий, як султана мати,
Хоче нами, нами козаками турка звоювати (2).

Вона ж нами, нами козаками, турка не звоює,
Вона нами, нашими тілами орлів нагодує (2).

12. Лірична

Ой, погодушка спогодилася,
Ой, дівка же з парубком побраницялася,
Ой, побраницялася.

Дівка з парубком побраницялася,
Ой, всю ніч не спала, ой, все й журилася,
Ой, все й журилася.

– Не плач, не журись, я ще не женивсь,
Ой, осені діждусь, старостів пришло,
Ой, старостів пришло.

Вже й осінь міна – старостів нема,
Ой, весна же настає – сам парень іде,
Ой, сам парень іде.

Сам парень іде, в вікно стукає.

– Ой, стукай не стукай – ю од вікна ступай,
Ой, ю од вікна ступай.

Й ю од вікна ступай – кращої шукай.

– Ой, шукав, не знайшов – до тебе прийшов,
Ой, до тебе прийшов.

13. Весняна хороводна

Скопаю я градочку (2)
Йу вишневим садочку. (2)
Ранесенько в неділю (2)
Посєю я шальвію, (2)
По шальвію дреголюб. (2)
Десь узявся мій нелюб, (2)
Пустив коня в дреголюб. (2)
А я коня пійняла (2)
Та ю до пана завела: (2)
– Ой, пане мій, паночку, (2)
Суди кривду й правочку. (2)
Тобі пане, сивий кінь, (2)
Мені, пане, милий мій. (2)

14. Історична

Ой, летіла качечка, в очереті впала.
А в місяці хевралі панцина пропала (2).

Пропала, пропала, аж гори тряслися,
А за нею паничі: –Панцино, вернися! (2).

– А я не вернуся, хіба забарюся,
Було б мене шанувати, та ще й доглядати. (2).

Було б мене шанувати, та ще й доглядати,
Було б бідних мужиків да й не катувати (2).

Пішли бідні мужики в ліс дрова рубати,
А за ними стара пані у стоси складати (2).

Наскладала стоси – стоса коло стоса,
Да й порвала черевички – пішла пані боса (2).

Пішли бідні мужики в поле жито жати,
А за ними паничі колосся збирати (2).

Назбиради колосся повніє кармани,
Колись були паничі – тепер шарлатани (2).

16. Історична

Зібралися всі бурлаки до рідної хати –
Тут нам любо, тут нам мило журби заспівати (2).

Катерино, вража мати, що ти наробыла?
Степ широкий, край веселий да й занапастила. (2).

Катерино, вража мати, змилуйся над нами,
Верни нашу Україну з нашими степами (2).

17. Лірична

Ой там, ой, там за Дунаєм,
Да, ой, там за Дунаєм моло... молодец гуляє.

Моло... молодец гуляє,
Да й молодец гуляє, вон кри... вон кричить, гукає.

Вон кри... вон кричить-гукає,
Да й вон кричить-гукає: – Подай, подай перевозу!

Подай, подай перевозу,
Да й подай перевозу, я й пе... я й перевезуся!

Я й пе... я й перевезуся,
А я й перевезуся на сво... на свою Вкраїну.

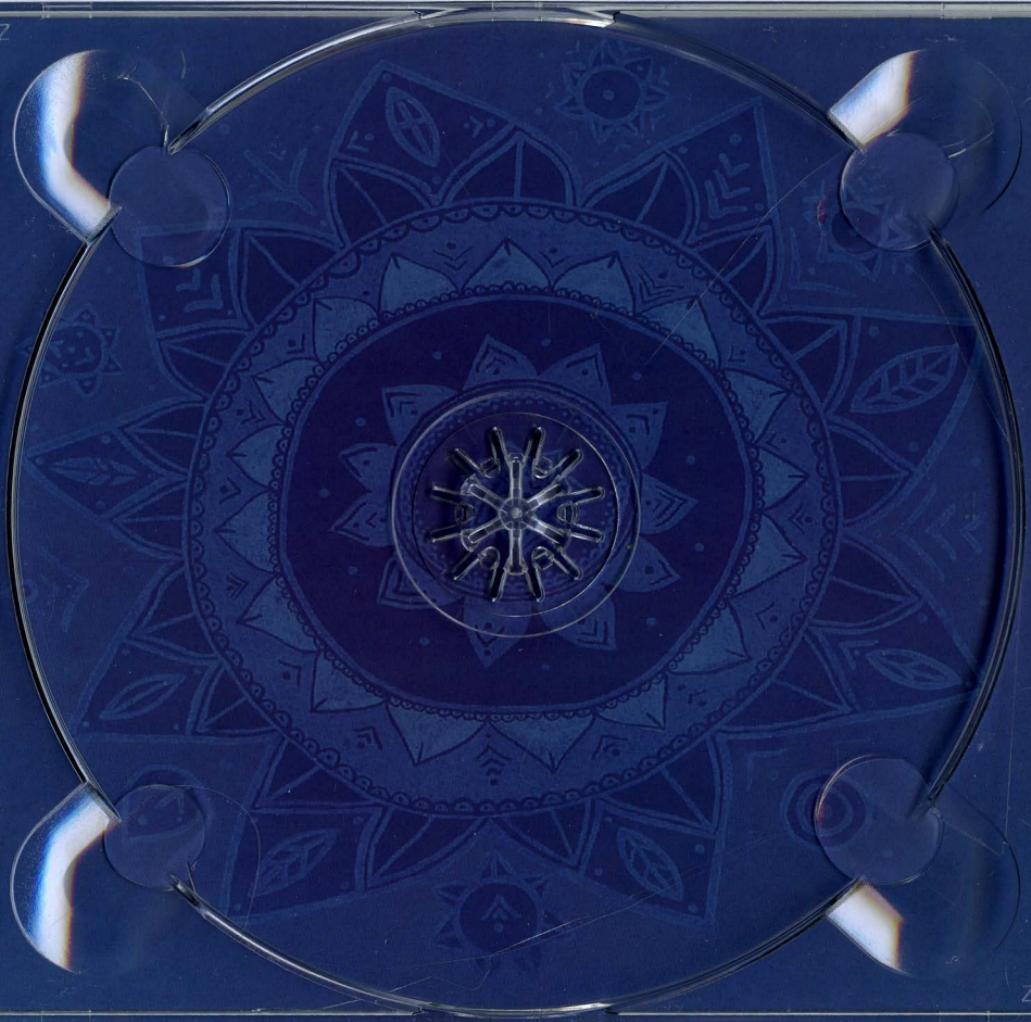
На сво... на свою Вкраїну,
А й на свою Вкраїну хоч раз, хоч раз подивлюся.

Не так, не так на Вкраїну, не так на Вкраїну,
А й не так на Вкраїну, як на... як на ту дівчину



ДРЕВО
Оў там
за моряни...

ZD



ZD